



Imena vasi in hišna imena na Radišah

Dorf- und Hausnamen auf dem Radsberg

TRŽNA OBČINA
ŽRELEC NA KOROŠKEM
MARKTGEMEINDE
EBENTHAL IN KÄRNTEN

SPD Radiše

PRIROČNIKI IN VIRI (pripomočki za razlago imen)

NACHSCHLAGEWERKE UND QUELLEN (Hilfsmittel zur Erläuterung der Namen)

Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša
ZRC SAZU – Portal Bos: Slovar slovenskega
knjižnega jezika
[www.fran.si]

Pleteršnikov Slovensko-nemški slovar.
Spletna izdaja. [www.bos.src-sazu.si]

Bezljaj, France: Etimološki slovar slovenskega
jezika. Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša,
Ljubljana 2007

Snoj, Marko: Slovenski etimološki slovar, tiskana
izdaja. Ljubljana 2003

www.kagis.gv.at (Franzsiszeischer Kataster)

Kranzmayer, Eberhard: Ortsnamenbuch von
Kärnten. II. Teil. Klagenfurt 1958

Kotnik, Bertrand: Zgodovina hiš južne Koroške.
10. knjiga. Župnije Radiše, Golšovo in Podgrad.
Celovec 2006

Feinig, Anton/Tatjana: Familiennamen in
Kärnten und den benachbarten Regionen.
Klagenfurt 2004/2005

Pohl, Heinz Dieter: Kärnten ... deutsche und
slowenische Namen / Koroška ... slovenska in
nemška imena. Studia Carinthica, Band XIX.
(Österreichische Namensforschung, Jg. 28,
2000, Heft 2-3)

DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch (3.,
neu bearbeitete Auflage), 1996

Ogris, Tomaž: Radiše / Radsberg. Preteklost in
sedanjost kraja in njegovih ljudi / Vergan-
genheit und Gegenwart des Ortes und seiner
Menschen. 2009

Klaus, Arnold: Die östliche Sattnitz. Bergbauern
vor den Toren von Klagenfurt. Berlin 2012

Ogris, Tomaž: Hišna imena na Radišah / Hausna-
men auf dem Radsberg; Priloga k društvenemu
glasilu NAŠA VAS. / Beilage zum Mitteilungs-
blatt UNSER DORF. 06/1999

Ogris, Thomas: Hišna imena na Radišah (Tržna
občina Žrelec na Koroškem) / Hausnamen auf
dem Radsberg (Marktgemeinde Ebenthal in
Kärnten).
In: Österreichische Namensforschung (Institut
für Sprachwissenschaft, Universität Klagenfurt),
Jahrgang 28 (2000) Heft 1

Radše / Radsberg. Begleiter auf der Entde-
ckungsreise durch die Pfarrkirche /
Spremljevalec pri odkrivanju farne cerkve.
Jože Marketz, Pfarramt Radsberg /
Župnijski urad Radiše. 2003

Zdovc, Pavel: Slovenska krajevna imena na
avstrijskem Koroškem. Jezikovni priročnik /
Die slowenischen Ortsnamen in Kärnten (Izd./
Hrsg. Slovenski znanstveni inštitut v Celovcu
/ Slowenischen wissenschaftliches Institut in
Klagenfurt), 1993

Imena vasi Dorfnamen

DVOREC / SCHWARZ

Nekdanje krajevno ime Höflein, po slovensko (mali) Dvorec, se je v petdesetih letih minulega stoletja spremenilo v Schwarz. V površnem krajevnem govoru se je uveljavila inačica „Žvorc“, iz te narečne oblike pa nemški Schwarz, ki je po volji nekdanjih občinskih mož izrinil prvotni Höflein.

Der einstige Name Höflein (kleiner Hof) wandelte sich in den Fünfzigerjahren des vergangenen Jahrhunderts zu Schwarz. In der etwas nachlässigen Ortsmundart setzte sich die Variante „Žvorc“ durch und aus dieser slowenisch-dialektalen Form das deutsche Schwarz, das nach dem Willen der damaligen Gemeindeväter das ursprüngliche Höflein verdrängte.

KOZJE / KOSSIACH

Ime vasi se kot ledinsko ime omenja že leta 1373: Kozje, v Kozjah (danes v Kozju) – to je pri kmetih, ki redijo koze.

Der Dorfname wird als Flurname bereits 1373 erwähnt. Kossiach (slow. Lokativ) hat die Bedeutung wie Ziegendorf oder Geißberg, vermutlich weil sich zahlreiche Bewohner mit Ziegenzucht befassen.



LIPICA / LIPIZACH

Ime Lipica ali Lipice – male lipe – dovoljuje sklep, da je bilo na območju vasi mnogo lipovih dreves (pri lipicah).

Der Name Lipizach (bei den Linden, in manchen Urkunden findet sich auch die Bezeichnung Lindt) weist auf das Vorkommen zahlreicher kleiner Linden hin.

MOŽBERK – KAJŽE / MOOSBERG

Zaselek z osamljenimi domačijami je pravzaprav del vasi Radiše, ki je že pred združitvijo pripadal občini Žrelec. Ime Možberk je prenešeno iz nemščine in pomeni, da je na območju nekaj manjših močvirnih predelov. Kajže (nem. Keusche) – ime je pravitako v rabi – opozarja na male kmetijske enote.

Der Weiler mit einzelnen alleinstehenden Anwesen ist eigentlich ein Ortsteil des Dorfes Radsberg, welcher bereits vor der Zusammenlegung zur Gemeinde Ebenthal gehörte. Der Name Moosberg weist auf einzelne feuchte Stellen im Gelände hin. Kajže als ein im Slowenischen gebräuchlicher weiterer Name enthält den Hinweis, dass mit den Keuschen nur kleinerer Grundbesitz verbunden sind.

RADIŠE / RADSBERG

Središče radiških naselij – manj po geografski legi marveč zaradi osrednjega pomena – je vas Radiše. Po mnenju raziskovalca E. Kranzmayerja so bile današnje Radiše naselje nekega Radoha, od katerega naj bi dobilo ime. Obstajajo še druge razlage, denimo ona, da je to Gradišče (v narečni obliki hrad - hradiše), kraj nad gradom (v skalovju južnega pobočja nad Podgradom), podobno kot nemško pogosto rabljeni Gradisch. Za to verzijo govori navedba Zagrad za katastralno občino Hinterradsberg.

Das Zentrum der Radsberger Siedlungen ist nicht so sehr wegen der geografischen Lage, sondern vielmehr wegen der zentralen Bedeutung die Ortschaft Radsberg. Nach Meinung des Forschers E.



Kranzmayer war das heutige Dorf der Siedlungsort eines Radoha, von welchem es den Namen erhielt. Es bestehen noch andere Deutungen, z. B. jene, wonach dies der Ort oberhalb der Felsenburg Rottenstein (slow. Podgrad = Unterburg), sei also Gradišče (Burggelände), ähnlich wie das im Deutschen häufig verwendete Gradisch. Für diese Version spricht der Vermerk Sagrad (hinter der Burg) für die Katastralgemeinde Hinterradsberg.

RUTE / KREUTH

Ime Rut (nem. Raut) se omenja že leta 1307. Rut ali rovt je področje, kjer so izkrčili gozd ali grmičje in so nastali pašniki in travniki. Poljudno delijo vas na Zgornje in Spodnje Rute.

Der Name wird bereits im Jahr 1307 urkundlich erwähnt. Die Raut bezieht sich auf einen Bereich, wo Bestände von Wald und Gebüsch gerodet und Wiesen und Weiden geschaffen wurden. Im allgemeinen Gebrauch wird das Dorf in Ober- und Unterkreuth geteilt.

ŠPICE / SPITZACH

Ime namiguje na zemljiško zaošiljen predel (nem. Spitze, sl. v Špicah). Tam so živeli kajzarji, katerih delodajalec je bil v glavnem grof Goess. Zaselek je pripadal fari Podkrnos in občini Žrelec, prebivalci so se čutili kot Radišani, kamor so hodili v cerkev in kjer so tudi pokopani. Po propadu zaselka je grof pokupil posestva.

Der Name weist auf eine zugespitzte Geländeform hin. Im Wesentlichen lebten dort Keuschler, deren wichtigster Arbeitgeber Graf Goess war. Der Weiler gehörte zur Pfarre Gurnitz und zur Gemeinde Ebenthal, die Bewohner fühlten sich als Radsberger, gingen hier zur Kirche und wurden da auch begraben.

TUCE / TUTZACH

Nemška označba vasi se nanaša na lokativ imena Tuce (kje? – v Tucah). Avtentične razlage imena ni. Po mnenju E. Kranzmayerja izvira ime od zbadljivke "tučca" za ženske, ki so tulile. V starejših listinah se najde (samo v nemščini) označba Tultz, ki je privedla v seznamu krajevnih imen iz leta 1972 do spačenega imena Tulce. *Die deutsche Ortsbezeichnung bezieht sich auf den slowenischen Lokativ. Eine authentische bzw. schlüssige Deutung des Namens liegt nicht vor. Nach E. Kranzmayer entstand er aus dem slow. Spottnamen "tučca" für "weiblicher Tölpel". In älteren Urkunden kommt (nur in Deutsch) Tultz vor, was zum verfälschten slowenischen Namen (Tulce) im Ortsnamenverzeichnis aus dem Jahre 1972 führte.*

VEROVCE / WEROUZACH

Ime Verovce ali prvotno Virovce opozarja na vire ali vodne vrelece, ki se nahajajo pod vasjo na robu gozda.

Werouzach (sl. vir = Quelle) verweist auf Wasservorkommen am Waldrand unterhalb des Dorfes.

Hišna imena na Radišah *Hausnamen auf dem Radsberg*

NASTANEK IN IZVOR HIŠNIH IMEN *ENTSTEHUNG UND URSPRUNG DER HAUSNAMEN*

- Hišna imena, ki so nastala po krstnih imenih graditeljev, lastnikov, prebivalcev.
Hausnamen, die den Vornamen des Erbauers, Besitzers oder des Bewohners bekamen.
- Hišna imena kakor tudi nekateri priimki povedo, kaj so bili prebivalci po poklicu ali kaj so znali in delali.
Hausnamen, die ebenso wie manche Zunamen etwas über den Beruf, besondere Fähigkeiten und Tätigkeiten des Besitzers aussagen.
- Hišna imena, ki opozarjajo na lastnosti in posebnosti hišnih gospodarjev.
Hausnamen, die auf Eigenschaften und Besonderheiten der Hausbesitzer hinweisen.
- Hišna imena, ki so nastala po raznih oznakah, ljubkovalnih, šaljivih, nagajivih, včasih celo živalskih vzdevkih.
Hausnamen, die durch Übernamen (Spitznamen), lieblichen, scherzhaften, neckischen, mitunter auch tierischen Beinamen entstanden waren.
- Hišna imena, ki se nanašajo na nastanek, lego, obliko kraja ali okolice.
Hausnamen, die sich auf die Entstehung, Lage des Ortes, Geländeformen und Umgebung beziehen.
- Objekti z javno funkcijo (cerkev, kulturni dom, gasilski dom ...).
Objekte mit öffentlichen Funktionen (Kirche, Kulturhaus, Feuerwehrhaus ...).

PRIPOMBA / ANMERKUNG:

Ob mnogih kmečkih domačijah so stale preužitkarske kajže, v katere so se preselili gospodarji potem ko so mladi začeli gospodariti. Mala poslopja so imela pogosto lastno hišno številko, ime kajže je bilo povezano s posestvom (Kometarjeva kajža, Šubernikova kajža, Pistotnikova kajža ...). Ponekod je bila lastnina ločena od prvotne domačije.

Zu den bäuerlichen Anwesen gehörten häufig Auszugshäuschen, Keuschen genannt. Diese hatten eine eigene Hausnummer, der Name stand allerdings in Verbindung mit den Anwesen (z. B. Petekkeusche). Mitunter wurde die Eigentümerschaft vom ursprünglichen Anwesen getrennt.

LEGENDA / LEGENDE

Izhodiščni zapis je v narečni ali pogovorni varianti, ki je v splošni rabi.
Die Ausgangsaufzeichnung erfolgte in allgemein gebräuchlicher mundartlicher bzw. umgangssprachlicher Form.

SL: zapis v slovenščini / *Schreibweise in Slowenisch*

D: zapis v nemščini / *Schreibweise auf Deutsch*

Ž: narečna ženska oblika imena / *mudartlich-weibliche Namensform (in deutschsprachiger Verwendung wird lediglich die Endung –in hinzugefügt)*

FK: Franciscejski kataster / *Franzsiszeischer Kataster*

DVOREC / SCHWARZ

Flori

DVOREC /
SCHWARZ 3

SL: Flori; **D:** Flori; **Ž:** *Florička*

Graditelj hiše je bil verjetno Florijan po imenu.
Der Erbauer hieß vermutlich Florian.

Hajnž

DVOREC /
SCHWARZ 8

SL: Hajnž; **D:** Hainsch; **Ž:** *Hajnžija*

Ljudska oblika za "Janez".
Volkstümliche Variante des Namens Johannes.

Hribarnk

DVOREC /
SCHWARZ 4

SL: Hribernik; **D:** Hribernig; **Ž:** *Hribarnca*

Kmetija stoji na hribu ali hribru, zato Hribernik.
Der Bauernhof steht auf einem Kogel (hrib), der Kogler, Riegler oder Bichler (Bühel) also.

Jàlan

DVOREC /
SCHWARZ 12

SL: Jelen; **D:** Jelen; **Ž:** *Jalénca*

Lastnik je iz bogve kakšnih razlogov dobil priziv po jelenu.
Der Eigentümer bekam aus welchen Gründen auch immer den Beinamen Hirsch.

Jòh

DVOREC /
SCHWARZ 11

SL: Jug; **D:** Jug; **Ž:** *Juhija*

Kmetija se nahaja na jugu vasi, zato Jug. Ime bi moglo biti tudi v zvezi s temperamentom nositelja, ki je prišel z juga.
Der Bauernhof befindet sich im Süden des Dorfes, daher Jug – der Südseiter. Der Name könnte auch mit dem Temperament des Trägers zusammenhängen: der Südländer.

ĶajžanĶ

DVOREC /
SCHWARZ

SL: Kajžnik; **D:** Keuschnig; **Ž:** *Ķajžanca*

Lastnik kajže ali male hiše, ki jo je zgradil Jur Vouk – Jozelnov brat.
Keuschnig, Keusche (im Slowenischen m. d. Endung -nik).

Mavžmar

DVOREC /
SCHWARZ 10

SL: Mavžmar; **D:** Mauschmar; **Ž:** *Mavžmarca*

Težko je najti razlago za to ime. Ena možnost bi bila, da prihaja od malice / male južine / mavžne; dobil ga je torej nekdo, ki je rad mavžnal.
Mauschmar. Den Namen bekam offensichtlich jemand, der gerne und ausgiebig jausnete (Jause = mavžna).

Novín

DVOREC /
SCHWARZ 10

SL: Novin; **D:** Novin; **Ž:** *NovinĶa*

Novin se je naselil tam, kjer je nastalo novo polje – novina. Mogoče je bil tudi nov priseljenc na vasi.
Der Siedler ließ sich an der neu entstandenen Ackerfläche nieder oder er war überhaupt neu im Dorf (Neureuter, Neuhauser).

Ohac

DVOREC /
SCHWARZ 6

SL: Ohac; **D:** Achatz; **Ž:** *Oháčija*

Izvirno ime je Ahacelj.
Der ursprüngliche Name ist wohl der des Achatius – Achatz.

Potòk

DVOREC /
SCHWARZ 5

SL: Potòk; D: Pòtok; Ž: *Potòkija*

Ime Potok pride od potoka, studenca ali drugega nahajališča vode. Pri Potoku je priljubljena domača gostilna. (Malo verjetno je, da so točili "patoko" – manj dobro pijačo.)

Auf Deutsch würde der Name Potok Bacher bedeuten. Der Name könnte auf einen Brunnen oder andere Wasservorkommen zurückzuführen sein.

Riapan

DVOREC /
SCHWARZ
(HIŠA JE
PODRTA)

SL: Riepan, Rupan, Repan; D: Riepan; Ž: *Riāpinca*

Po imenu Rupert ali po domače *Ruāpan*. Druga možna razlaga je, da se nanaša ime na repo, s končnico -an (Repan). *Wie Riepl ist Riepan eine Namensform für Rupert.*

Diese Variation ist in deutschsprachigen Gebieten eher gebräuchlich. Eine zweite mögliche Variante könnte auf "repa – Rübe" zurückzuführen sein: Rübenbauer.

Ruədc

DVOREC /
SCHWARZ 13

SL: Rudic; D: Ruditz; Ž: *Ruəđčija*

Oblika imena Rudi – Rudolf. Pri Rudicu je bila včasih gostilna in sedež občinske uprave.

Nach dem Vornamen Rudi – Rudolf. Hier war einst ein Gasthaus und Sitz der Gemeindeverwaltung.

Rutank

DVOREC /
SCHWARZ 15

SL: Rutnik; D: Ruttinig; Ž: *Rutānca*

Rutnik je hiša, ki stoji na rutu, otrebljenem gozdu.

Das Anwesen steht auf der Raut, einer gerodeten Fläche (Rauter).



Ohac

Səkun

DVOREC /
SCHWARZ 1

SL: Sekun; D: Sekun; Ž: *Səkujnka*

Na tem kraju so sekali in trebili gozd s sekuljo. (Podobnega izvora so imena Sekulče ali Sekuliče.)

Hier wurde der Wald mit einer besonderen Axt gerodet. Der Ortsname Sekulln könnte ähnlichen Ursprungs sein.

Sməriəčənk

DVOREC /
SCHWARZ 3

SL: Smeričnik; D: Smeritschnig; Ž: *Sməriəčənca*

Blizu hiše so stale smreke.

Smeritschnig. Die in unmittelbarer Nähe befindlichen Fichten gaben dem Haus den Namen. Im Deutschen gibt es Namen ähnlichen Ursprungs: Fichter, Feichter, Feichtelbauer.

Štefan

DVOREC /
SCHWARZ 7

SL: Štefan; D: Stefan; Ž: *Štefinca*

Po krstnem imenu nekdanjega lastnika.

Nach dem Taufnamen eines ehemaligen Besitzers Stefan.

Dom za oskrbo starejših / Pflegeheim

DVOREC /
SCHWARZ

SL: Dom; D: Heim

Dom za oskrbo ljudi, ki so pomoči potrebni. Nastal je iz Rutnikove domačije.

Das ursprüngliche von Georg Bürger errichtete Seniorenwohnheim entwickelte sich zum nunmehrigen Pflegekompetenzzentrum Lebensalm (Betreiber: Lebenshilfe Kärnten)

Šuəva

DVOREC /
SCHWARZ 17

SL: Šola; D: Schule

Šola je delovala od 1913 do 2015. V njej je bil dolga leta tudi radiški občinski urad. Sedaj je v zasebni lasti.

In dieser Schule fand der Unterricht von 1913 bis 2015 statt. Im Gebäude war auch das Gemeindeamt untergebracht.



Boštjan

Večnamenska hiša / Mehrzweckhaus

DVOREC / SCHWARZ

Ustanova, ki deluje od leta 1999 naprej, je v lasti tržne občine Žrelec. V njej imajo prostor radiški gasilci z opremo in prostorom za šolanja vred. Moški pevski zbor MG V Radsberg ima tukaj redne vaje. Večja dvorana je na voljo za razne prireditve.

Die Einrichtung besteht seit dem Jahr 1999 und ist im Besitz der Marktgemeinde Ebenthal i. K. Darin ist die Freiwillige Feuerwehr Radsberg mitsamt der Ausrüstung und den Schulungsräumen untergebracht. Der Männergesangsverein Radsberg hat hier regelmäßige Proben. Der größere Saal steht für verschiedene Veranstaltungen zur Verfügung.

KOZJE / KOSSIACH

Janaž

KOZJE / KOSSIACH 16

SL: Janež; **D:** Janesch; **Ž:** *Janažija*

Oblika imena Janez.

Eine Form des Namens Johannes: Janesch

Ḳvedar

KOZJE / KOSSIACH 10

SL: Kveder; **D:** Queder; **Ž:** *Ḳvedarca*

Kveder bi mogel biti čevljar, ki je izdeloval kvedre (posebna vrsta težkih čevljev).

Möglicherweise eine Berufsbezeichnung für einen Schuster, der besonders schwere Schuhe (Queder) herstellte.

Lipš

KOZJE / KOSSIACH 4

SL: Lipš; **D:** Lipusch; **Ž:** *Lipšija*

Ljudska oblika imena Filip.

Volkstümliche Form des Namens Philipp: Lipusch



Janež



Pri Kvedru

Məlán

KOZJE / KOSSIACH 11 (HIŠA PODRTA)

SL: Melan; **D:** Melan; **Ž:** *Məłajnka*

Ime je mogoče nastalo iz "meljem, mleti", torej narečna oblika za "mlinar". "Melj" je tudi označba za mivko ob rekah in potokih, "Mela" (n. pr. pod Košuto) področje, kjer se kruši kamenje. Melan bi mogel biti tudi priseljenec iz Melje, ki je pa vsaj v bližnji okolici ni (Meljan).

Der Name könnte mit "mahlen" zu tun haben, eine slm. Bezeichnung für "Müller" also. Ähnlichkeiten sind in der slawischen Toponymie zu finden: "melj" für mergelhafte Erde, Untiefe, Sandbank, Geröllschutt. Melan könnte auch aus einem Dorf Melje zugewandert sein (Meljan); in der näheren Umgebung ist kein solches bekannt.

Obváḱ

KOZJE / KOSSIACH 8

SL: Oblak; **D:** Oblak; **Ž:** *Obváḱija*

Ime ima opraviti z nečim, kar je oblo – okroglo. Oblovec je okrogel kamen, oblakovec okrogel les. Malo verjetno je, da bi imelo ime opraviti s kobilo (*kobiljak*, nar. *ḱobla hliav*). V tem primeru bi imeli opraviti pri izgovorjavi z laringalnim (grlnim) k-jem, ki ni izpisan.

Der Name ist auf etwas Rundes zurückzuführen (Kugelstein, Rundholz, rundliche Geländeform). Ein Zusammenhang mit Stute - kobila (Stutenbauer, PferdSTALL) ist unwahrscheinlich. In diesem Falle wäre das als Knacklaut (Gutural) vor dem o hörbare k nicht verschriftlicht worden.



Pogorivčnik

Petač

KOZJE /
KOSSIACH 5

SL: Petek; **D:** Petek, Petekhof; **Ž:** *Pečija*
Petek je bil peti na vasi. Ime lahko spominja tudi na poseben dogodek, ki se je zgodil na petek.
Das fünfte Anwesen im Dorf. Es könnte auch ein Bezug zum Freitag als Wochentag (der fünfte Tag) bestehen, verbunden mit einem besonderen Ereignis an diesem Tag.

Podar

KOZJE /
KOSSIACH 15

SL: Poder; **D:** Bader, Pader; **Ž:** *Podarca*
Poder je bil padar, ki je po ljudski medicini in na svoj način zdravil ljudi in živali.
Der Bader versuchte Menschen und Tiere nach Art der Volkmedizin und auf seine Art zu heilen.

Podhorivčank, Pohorivčank

KOZJE /
KOSSIACH 1

SL: Podgorivčnik, Pogorivčnik; **D:** Podgoriutschnig, Pogoriutschnig; **FK:** Podgoreutschnig; **Ž:** *Podhorivčanca, Pohorivčanca*
Kmetija se nahaja pod goro – Podgorivčnik. Lahko bi bila nastala tudi na pogorišču.
Der Hof Podgoriutschnig befindet sich unter dem Berg (Unterberger, Unterwaldner). Eine mögliche Variante könnte auf eine Brandstelle zurückzuführen sein (Brandstätter).

Selišank

KOZJE /
KOSSIACH 14

SL: Selišnik; **D:** Selischnig; **Ž:** *Selišanca*
Selišnik se je naselil v selu, na vasi. Manj verjetna je varianta sedlo – Sedlišnik.
Der Erbauer siedelte sich im Dorf neu an: Selischnig – der Siedler.

Srèp

KOZJE /
KOSSIACH 18

SL: Srep; **D:** Srep; **Ž:** *Srepalca*
Srep je mogoče imel srep, grozljiv pogled, da so se ga drugi bali.
Den Namen bekam möglicherweise ein Mensch, der schauderhaft, grausam, wild blicken konnte, sodass sich andere vor ihm fürchteten.

Štrac

KOZJE /
KOSSIACH 12

SL: Štruc; **D:** Strutz; **Ž:** *Štrucija*
Najbližja je razlaga, da pride ime od štruce. Možno je tudi, da je izvor v "strugi", torej Strugovc.
Am ehesten kommt der Strutz (Brotform) als Erklärung in Frage. Es ist denkbar, dass das Bachbett (struga) für die Namensgebung bestimmend war.

LIPICA / LIPIZACH

Bošti

LIPICA /
LIPIZACH 8

SL: Bošti; **D:** Boschte; **Ž:** *Boštiča*
Sebastijan.
Nach der slowenisch-mudartlichen Form des Heiligennamens Sebastian.

Flórjan

LIPICA /
LIPIZACH
(HIŠA JE
PROPADLA)

SL: Florijan; **D:** Florian; **Ž:** *Florjánka*
Krstno ime po sv. Florijanu.
Der Erstbesitzer hatte vermutlich den Vornamen Florian.

Foltan

LIPICA /
LIPIZACH 2

SL: Foltan; **D:** Voltan; **Ž:** *Foltinca*
Po imenu Folt – Valentin.
Nach dem Vornamen Volt – Valentin.

Hajnžak

LIPICA /
LIPIZACH 10

SL: Hajnžek; **D:** Hajnschek; **Ž:** *Hajnžkija*
Manjšalna oblika po imenu Janez – Hajnž.
Verkleinerungsform für Johannes – volkstümlich Hainsch.



Hajnžek

Ķosic

LIPICA /
LIPIZACH
(HIŠA JE
PROPADLA)

SL: Kosic; D: Kositz; Ž: *Ķosičija*
Prebivalec je bil mogoče dober kosec ali izdelovalec
kosišča, lesenega držaja za koso.
*Der Einwohner war womöglich ein guter Mäher (kositi –
mähen) oder Erzeuger von hölzernen Sensenstielen.*

Màrtan

LIPICA /
LIPIZACH 9

SL: Martin; D: Martin; Ž: *Martinja*
Po svetniškem imenu Martin.
Nach dem hl. Martin.

Matic

LIPICA /
LIPIZACH 6

SL: Matic; D: Matitz; Ž: *Matičija*
Manjšalna oblika krstnega imena Matija.
Verkleinerungsform des Vornamens Matthias.

Pohràc

LIPICA /
LIPIZACH 8

SL: Pongrac; D: Pongratz, Pankraz; Ž: *Pohráčija*
Po svetniškem imenu Pankraz – Pankracij.
Nach dem Heiligennamen Pankratius.

Sàlan

LIPICA /
LIPIZACH 1

SL: Selan; D: Selan; Ž: *Salajnka*
Seljak se je naselil v tej hiši; mogoče je prišel iz Sela
(Podkrnos) ali iz Sel (pod Košuto).
Der Siedler; möglicherweise kam er aus Zell.

Šintlar

LIPICA /
LIPIZACH
(HIŠE NI VEČ)

SL: Šintlar; D: Schindler; Ž: *Šintlarca*
Izdelovalec skodel, nar. šintelnov.
Schindler, Hersteller von Dachschindeln.

Pongrac



Kajžnik

MOŽBERK – KAJŽE / MOOSBERG

ĶajžanĶ

MOŽBERK - KAJŽE /
MOOSBERG 2

SL: Kajžnik; D: Keuschnig; FK: Keuschnigg; Ž: *Ķajžanca*
Hiša je bila bolj kajža kot kmetija. Zaselek, ki je del
radiške fare, je od nekdaj pripadal občini Žrelec.
*Das Anwesen war eher eine Keusche als ein Hof. "Kajže"
(bei den Keuschen) ist die slowenische Bezeichnung für
den Weiler Moosberg.*

Lipac

MOŽBERK - KAJŽE /
MOOSBERG
(PROPADLA
DOMAČIJA)

SL: Lipic; D: Lipitz; FK: Lippitz; Ž: *Lipčija*
Lipic je postavil svoj dom pri lipi. Ime lahko izvira tudi iz
krstnega imena Filip, Lipan, Lipi.
*Die Übersetzung von Lipic wäre Lindner (lipa – Linde). Der
Name könnte auch von Philipp (Lippe) abgeleitet worden sein.*

Pobarin

MOŽBERK - KAJŽE /
MOOSBERG
(LE ŠE OSTANKI
ZIDOVJA)

SL: Poberin; D: Poberin; FK: Poberin; Ž: *PobarinĶa*
Pobarin ali Poberin je imel nalogo, da pobira dajatve za
zemljiško gospodo.
*Das Einsammeln der Abgaben für den Grundherrn war die
Aufgabe des Hausbewohners.*

Rutar

MOŽBERK - KAJŽE /
MOOSBERG 4

SL: Rutar; D: Rutar; FK: Rauter; Ž: *Rutarca*
Rutar je tam, kjer je rut ali rovt. Gozd so trebili in pridobivali
rodovitno zemljo.
*Rutar (auf Deutsch auch Rauter) entstand beim bzw. auf
dem gerodeten Waldboden, auf der Raut.*

RADIŠE / RADSBERG

Andrejc

RADIŠE /
RADSBERG 17

SL: Andrejc; D: Andreitz, Andres; Ž: *Andrejčija*
Manjšalna oblika krstnega imena Andrej.
Koseform des Vornamens Andreas.

Bras

RADIŠE /
RADSBERG 19

SL: Bras; D: Bras; Ž: *Brasija*
Bras (ali tudi Fras) je drugačna oblika za ime Ambroz,
Ambrož ali Ambrozij.
Eine Namensform für Ambros oder Ambrosius.

Bundar

RADIŠE /
RADSBERG 8

SL: Bunder; D: Wunder; Ž: *Bundrija*
Ime je nemškega izvora (Wunder – čudež). Po sloven-
sko bi se reklo Čuden ali Čudnik, verjetno povezano z
značajem ali lastnostmi nekdanjega lastnika.
*Der Name ist deutschen Ursprungs. Vermutlich hat es mit
Charaktereigenschaften des Eigentümers oder mit beson-
deren Ereignissen (das Wunder) im Hause zu tun.*

Čiarku

RADIŠE /
RADSBERG

SL: Cerkev, Farna cerkev; D: Kirche, Pfarrkirche
Cerkev je nastala verjetno pred letom 1200. Potres leta
1348 je porušil prvotno cerkev. Zaščitnik fare je sv. Lambert.
Kostnica je najstarejša obstoječa zgradba na Radišah.
*Die ursprüngliche Kirche wurde vermutlich vor dem Jahre
1200 erbaut und beim Erdbeben des Jahres 1348 zerstört.
Der Pfarrpatron ist der heilige Lambert. Der Karner oder
das Beinhaus ist das älteste Gebäude auf dem Radsberg.*

Andrejc



Farna cerkev

Dolinar

RADIŠE /
RADSBERG 24

SL: Dolinar; D: Dolinar; Ž: *Dolinarca*
Dolinar se nahaja v dolini ali je prišel iz doline
ali Doline (pri Pokrčah).
*Der Dolinar (Thaler, dolina – Tal) kam aus dem Tal bzw.
aus dem Ort Dolina.*

Faraf

RADIŠE /
RADSBERG 1

SL: Farovž, Župnišče; D: Pfarrhof
Župnišče je središče farne uprave in župnikovo
bivališče. "Farof" ali "farovž" je nemškega izvora.
*Der Hof des Pfarrherrn, seine Wohnstätte, zugleich örtli-
ches Seelsorgezentrum.*

Hori

RADIŠE /
RADSBERG
(HIŠA JE POGO-
RELA, NA ISTEM
MESTU JE NASTALO
NOVO POSLOPJE)

SL: Hori; D: Gore; Ž: *Horička*
Hori je ljudska oblika za Gregor, Gregorij. Razlaga, da
gre za hišo ob gori (hora), ni verjetna.
Volkstümliche Form oder Koseform für Gregor, Gregorius.

Hrastanč

RADIŠE /
RADSBERG 7

SL: Hrastnik; D: Krassnig; Ž: *Hrastanca*
Hrastnik ima ime od tega, ker je stala hiša ob hrastu ali
hrastovem gozdu. (Hrast se imenuje tudi dob, odtod
ime Dobnik, ki ima isti pomen.) Pri Hrastniku je bil
občasno sedež občinske uprave.
*Der Erbauer des Hauses wählte den Platz neben einer
Eiche oder eines Eichenwaldes. Hrastnik (Krassnig) könnte
auf Deutsch Aicher, Eichwalder oder so ähnlich heißen.*

Jeronč RADIŠE / RADSBERG 9	SL: Jeronč; D: Jeronitsch; Ž: <i>Jerončija</i> Hieronim bi bilo pravo ime za Jeronča. <i>Der Name ist eine slowenisch-volkstümliche Form für Hieronimus.</i>
Ķobuvnĳ RADIŠE / RADSBERG 18 (NA KRAJU SIROMAŠNE KOČE, ZDAJ LEPA DOMAČIJA)	SL: Kobovnik, Kobelnik; D: Kobounig; Ž: <i>Ķobuvnca</i> Poslopje je postavljeno na oblem griču (obla, zaobljen, okrogel predmet, zemeljska obla). <i>Das Gebäude steht auf einem abgerundeten Kogel.</i>
Ķovač RADIŠE / RADSBERG (HIŠE NI VEČ)	SL: Kovač; D: Kowatsch, Schmied; Ž: <i>Ķovačica</i> Prebivalec je bil kovač. <i>Der Einwohner war ein Schmied.</i>
Kulturni dom / Kulturhaus RADIŠE / RADSBERG	Kulturni dom je nastal iz nekdanjega farovškega skednija in deluje od leta 1979 naprej. Prostori so na voljo v glavnem Slovenskemu prosvetnemu društvu Radiše in župniji. Včasih ga vzamejo v najem še drugi prireditelji in krajanji za zasebna slavlja. <i>Das Kulturhaus, das aus dem ehemaligen Pfarrstadel entstanden war, ist seit 1979 in Betrieb. Die Räumlichkeiten stehen vorwiegend dem Slowenischen Kulturverein und der Pfarre Radsberg zur Verfügung. Mitunter wird es als Dorfgemeinschaftshaus auch von anderen Veranstaltern und für private Feiern genützt.</i>
Majarija, Majrof RADIŠE / RADSBERG (PODRTO)	SL: Majarija, Majrof; D: Meierhof Pristava. Sedež uprave župnijskega posestva in oskrbnikovo bivališče. Na istem mestu stoji zdaj mrliška vežica. <i>Sitz der Verwaltung der Pfarrpründe und Wohnstätte des Meiers (Amtmann, Vogt).</i>
Mežnar RADIŠE / RADSBERG 5	SL: Mežnar; D: Messner; Ž: <i>Mežnarca</i> Hišni gospodar je bil cerkovnik ali mežnar in organist. Tam je bila tudi priljubljena vaška gostilna. <i>Der Hausherr, Bauer und Gastwirt, war zugleich Mesner und Organist.</i>
Mežnarija RADIŠE / RADSBERG 19	SL: Mežnarija; D: Mesneri Bivališče za mežnarja in družino. <i>Wohnstätte des Mesners und seiner Angehörigen.</i>
Pəstotənĳ RADIŠE / RADSBERG 12	SL: Pistotnik; D: Pistotnig; Ž: <i>Pəstotəanca</i> Pustota, kjer malo ali nič ne raste, je dala hiši ime. <i>Das Haus bekam den Namen vermutlich nach einer öden Fläche.</i>

Rožman RADIŠE / RADSBERG 11	SL: Rožman; D: Roschmann, Rossmann; Ž: <i>Rožminca</i> Erazem, ki ima več inačic, je dal ime tudi Rožmanu. <i>Erasmus mit seinen vielen volkstümlichen Variationen gab Rožman bzw. Rosmann den Namen.</i>
Rumpəlnĳ RADIŠE / RADSBERG 13	SL: Rumpelnik; D: Rumpelnik; Ž: <i>Rumpəlnca</i> "Rumpa" pomeni gomolj ali grča, n. pr. pri lesu. Nosilec imena bi mogel biti prava grča. Ime je lahko tudi nemškega izvora (Rumpel) s slovenko kočnico (-nik). <i>Der Träger des Namens wurde mit knorrigem Holz verglichen. Es kann dies auch ein deutsch-slowenischer Mischnamen sein (rumpeln, lärmen; Rumpeler), deutsches Wort mit slowenischer Endung (Suffix).</i>
Štamc RADIŠE / RADSBERG (HIŠE NI VEČ)	SL: Štamc; D: Stamtz; Ž: <i>Štamcija</i> Narečna beseda za zidar (iz nemške besede "Steinmetz", kajti nekoč so sekali zidarji gradivo iz skale). <i>Slowenisch-mundartliche Bezeichnung für Maurer (ursprünglich Steinmetz).</i>
Štefan RADIŠE / RADSBERG 26	SL: Štefan; D: Stefan; Ž: <i>Štefinca</i> Graditeljevo ime Štefan se je prijeló hiše. <i>Der Name des Erbauers ging auf das Haus über.</i>
Tavar RADIŠE / RADSBERG 6	SL: Tavar; D: Tauer; Ž: <i>Tavarca</i> Slovensko-narečna oblika za nemško ime "Taler" ali "Thaler" s pomenom Dolinar. <i>Eine slowenisch-mundartliche Variation des deutschen Namens Taler oder Thaler, Talbewohner also.</i>



Mežnar

Toman	SL: Toman; D: Thomann; Ž: <i>Tominca</i> Oblika imena Tomaž. RADIŠE / RADSBERG 16 <i>Eine Namensform für Thomas.</i>
Tonč	SL: Tonč; D: Tontsch; Ž: <i>Tončija</i> Oblika moškega imena Anton. RADIŠE / RADSBERG 14 <i>Form des männlichen Vornamens Anton.</i>
Žnidar	SL: Žnidar; D: Schneider, Schnider; Ž: <i>Žnidarca</i> Lastnik je bil po poklicu krojač, žnidar. RADIŠE / RADSBERG 25 <i>Der Eigentümer des Hauses war Schneider von Beruf.</i>

RUTE / KREUTH

Bazovnik	SL: Bezovnik; D: Wesounig; FK: Wesounik; Ž: <i>Bazovnica</i> V bližini je moralo biti veliko bezkovega grmovja, <i>bazovje</i> . SPODNJE RUTE / UNTERKREUTH 24 <i>In der Nähe muss es Holundersträucher gegeben haben.</i>
Bròvc	SL: Borovc; D: Worouz; FK: Werolz; Ž: <i>Brovčija</i> Bor ali borov gozdiček je dal hiši ime. SPODNJE RUTE / UNTERKREUTH 22 <i>Ein kleiner Föhrenwald könnte einst daneben gestanden haben.</i>
Bvažic	SL: Blažic; D: Blaschitz; Ž: <i>Bvažicija</i> Po imenu Blaž, Blažej. Druga možnost je poimenovanje po ledinskem imenu Plašica, kraj nad hišo. ZGORNJE RUTE / OBERKREUTH 8 <i>Nach dem männlichen Vornamen Blasius.</i>
Culehnar	SL: Culehnar; D: Zulechner; FK: Zurlechner; Ž: <i>Culehnarca</i> Mala kmetija je bila v času zemljiške gospode dodatna manjša kmetija ob večjem posestvu. Die Hube war ein Zulehen (zusätzliches Lehen) zu einem größeren Anwesen.



Culehnar



Metavar

Cviakar	SL: Cvekar; D: Zwecker; Ž: <i>Cviakarca</i> V koči je živel izdelovalec cvekov, zob za grablje in lesenih žebeljev, ki so jih uporabljali tesarji. ZGORNJE RUTE / OBERKREUTH (HIŠE NI VEČ) <i>Das mittelhochdeutsche Wort "zweck" galt ursprünglich für einen gegabelten Ast, später Nagel. Der Bewohner der Keusche war Hersteller von Zinken, Zähnen für Rechen sowie Holznägeln, wie sie Zimmerleute verwendeten.</i>
Jahar	SL: Jager; D: Jager; Ž: <i>Jahrija</i> Domačije <i>Pär jahra</i> , v kateri je verjetno živel lovec, v prvotni obliki ni več. V okolju stojijo novejša zgradbe. SPODNJE RUTE / UNTERKREUTH <i>Die Keusche in der ursprünglichen Form besteht nicht mehr.</i>
Ķorpāč	SL: Korpič; D: Korpitsch; Ž: <i>Ķorpčija</i> Lastnik je izdeloval košare, po domače korpiče. ZGORNJE RUTE / OBERKREUTH 41 <i>Der Besitzer des Hauses stellte Körbe her, war Korbmacher oder Korber.</i>
Ķučanĳ	SL: Kučnik; D: Kutschnig; FK: Kutschnig; Ž: <i>Ķučanca</i> Ime je nastalo iz kočje/kuče. Kuk je tudi stara označba za hrib. Kučnik bi lahko bil lastnik hiše na hribu. ZGORNJE RUTE / OBERKREUTH 13 <i>"Koča / kuča" ist die Bezeichnung für ein ärmliches Häuschen oder eine Hütte. "Kuk" ist ein altes slowenisches Wort für Hügel oder Kogel. Kogler wäre demnach die deutsche Entsprechung.</i>
Matávar	SL: Metáver; D: Mettauer; FK: Mettauer; Ž: <i>Matavarca</i> Metaver bi mogel biti nekdo, ki se je rad metal, ravsal in pretepal. SPODNJE RUTE / UNTERKREUTH 23 <i>Der Mann dürfte (sich) gerne (auf) andere geworfen (metati) haben, ein Raufbold also.</i>

Motávar SL: Metáver; D: Mettauer; FK: Mettauer; Ž: *Motavarca*
ZGORNJE RUTE /
OBERKREUTH 13
(HIŠE NI VEČ)
Poskus razlage se ne razlikuje od Metaverja v Spodnjih Rutah.
Der Erläuterungsversuch wäre identisch mit Mettauer in Unterkreuth.

Motlic SL: Metlic; D: Metlitz; FK: Mertliz; Ž: *Motličija*
SPODNJE RUTE /
UNTERKREUTH 20
Metlic je izdeloval metle. Ime bi moglo izvirati tudi iz svetniškega imena Martin, Mirt, Mertl, mladi Mertlic.
Der Besitzer stellte Besen her. Ebenso könnte der Name in der Verkleinerungsform von Martin, Mörtl abgeleitet worden sein.

Motlicava kajža SL: Metliceva kajža; D: Metlitz-Keusche
SPODNJE RUTE /
UNTERKREUTH 28
Kajža je precej odmaknjena od Metliceve domačije.
Ob njej je nastal nov družinski dom.
Die Keusche ist vom Metlitz-Anwesen relativ weit entfernt. Neben dem alten Gebäude steht ein neueres Einfamilienhaus.

Oraž SL: Oraž; D: Orasch; FK: Orasch; Ž: *Oražija*
ZGORNJE RUTE /
OBERKREUTH 9
Izvira iz svetniškega imena Orašmuš, Oražem, Erazem.
Stammt vom Heiligennamen Erasmus. Seit einiger Zeit ist die Mostschenke Raunjak ein gerne besuchtes Gasthaus.

Pibar SL: Piber; D: Pieber; FK: Pieber; Ž: *Pibrija*
ZGORNJE RUTE /
OBERKREUTH
(KOČE NI VEČ)
Bober (nar. *pibər*) je žival, bobrovina se je uporabljala v ljudskem zdravilstvu.
Der Biber, ein Nagetier mit dickem Fell, könnte einem Bartträger den Namen gegeben haben.

Šubernik



Podaršnač SL: Poderšnik; D: Poderschnig; FK: Poderschnigg;
SPODNJE RUTE /
UNTERKREUTH 19
Ž: *Podaršanca*
Podrčnik je imel hišo pod drčo, po kateri so spravljali les ali karkoli že. Podera je bila v lesu, kjer je veter ali sneg vse podrl. Za Podrčnika sta torej možni dve razlagi.
Über die Riesen (sl. drča) wurde einst das Holz oder was immer nach unten gezogen. Eine weitere Variante deutet auf Zerstörung durch Windwurf oder Schneebruch hin.

Puhvu SL: Puhvu; D: Puchu; FK: Pucher; Ž: *Puhvija, Puhva*
ZGORNJE RUTE /
OBERKREUTH 10
Puhati pomeni dihati, pihati, sopsti, torej ime nekoga, ki je težko dihal. Druga možnost je, da je nastalo ime iz besede puhel (puhla repa), nekaj praznega, gobastega. Puhlica je peščena, pusta, nerodovitna zemlja.
Drei Erklärungsvarianten sind denkbar: Der Eigner atmet schwer, schnaubt. Das Wort "puhel" gilt für leer, gehaltslos, schwammig, hier vielleicht der Hinweis auf eine Charaktereigenschaft und Verunglimpfung des Erstbesitzers als Hohlkopf. Das Wort "puhlica" könnte sich auch auf die sandige, öde, unfruchtbare Erde in der Umgebung beziehen.

Rabarnik SL: Rebernik; D: Rebernik; FK: Rebernik; Ž: *Rabarnica*
SPODNJE RUTE /
UNTERKREUTH 27
Domačija se nahaja na rebri.
Der Hof befindet sich am Rande eines abschüssigen Geländes, am Rain (Rainer).

Razpótanč SL: Razpotnik; D: Raspotnig; FK: Rasbodnig; Ž: *Razpotanca*
ZGORNJE RUTE /
OBERKREUTH 6
Hiša se nahaja na razpotju.
Das Haus befindet sich an der Wegscheide, Wegscheider.

Raživ SL: Raživ; D: Raschiu; FK: Raschiu; Ž: *Raživija*
ZGORNJE RUTE /
OBERKREUTH 1
Hiša je dobila ime od reze ali zarez v pokrajini. Raživov rov blizu hiše potrjuje domnevo.
Der Name weist auf eine Kluft im Gelände hin. Der Graben bzw die Schlucht in der Nähe des Anwesens scheint die Annahme zu bestätigen.

Rokovnč SL: Rokovnik; D: Rokounig; FK: Rakonig; Ž: *Ročuvnca*
ZGORNJE RUTE /
OBERKREUTH 14
Da bi imel rak (Rakovnik) kaj z imenom, ni verjetno. Rokovnik bi mogel biti podobnega izvora kot rokovnjač (roka), torej berač, tat, razbojnik.
Ein Zusammenhang mit der slowenischen Bezeichnung für Krebs ist unwahrscheinlich, schlüssiger ist der Hinweis auf "rokovnjač" für Bettler, Landstreicher, Dieb.

Šubarnč SL: Šubernik; D: Schubernig; FK: Schubernig; Ž: *Šubarnca*;
ZGORNJE RUTE /
OBERKREUTH 16
Žubornik pride od žuboreti; blizu hiše žubori potok.
In der Nähe rauscht der Bach, Rauscher.

Tónač

SPODNJE RUTE /
UNTERKREUTH 27

SL: Tonač; **D:** Tonatsch; **Ž:** Tonačija
Ljudska oblika za Tone – Anton.
Volkstümliche Form des Namens Tone – Anton.

Toplahar

ZGORNJE RUTE /
OBERKREUTH 3

SL: Toplahar; **D:** Toplacher; **FK:** Doblacher; **Ž:** Toplaharca;
Dve možnosti: Kraj, kjer je bolj toplo kot drugod, ali tam
kjer rastejo topoli.
*Zwei Möglichkeiten: Ein Ort, wo es wärmer ist als anderswo
(sl. toplo), oder wo Pappeln wachsen. Derzeit ein beliebtes
Gasthaus.*

Trabínčank

ZGORNJE RUTE /
OBERKREUTH 2
(HIŠA JE
PROPADLA)

SL: Travinčnik, Trebinčnik; **D:** Trawintschnig;
FK: Dravischnig; **Ž:** Travinčanca
Pri Travinčniku je bilo po trebljenju gozda in grmičja
(Trebinčnik) dosti travnikov. Od hiše imajo lep pogled
na Dravo (Dravinčnik).
*Das Haus ist von Wiesen umgeben: Wieser, Wiesner.
Rauter wäre eine zweite Erklärungsvariante (trebiti –
roden). Von dort gibt es einen herrlichen Blick auf die Drau
(Dravinschnig).*

Vīacovnik

ZGORNJE RUTE /
OBERKREUTH 7

SL: Vicovnik; **D:** Witzounig; **FK:** Wirzonig; **Ž:** Vīacovnica
Nekoga vicati (vice), nadlegovati; mogoče kmet včasih
ni lepo ravnal z ljudmi. Vicedom je bil v dobi tlačanstva
neke vrste oskrbnik.
*Den Namen bekam vielleicht jemand, der mit den
Leuten nicht gut umging (vice = Fegefeuer). Der Vizedom
(maior-domus) war zur Zeit der Grundherrschaft eine Art
Stellvertreter oder Verwalter.*

Vicovnik



ŠPICE / SPITZACH (VAS JE IZUMRLA, HIŠE SO PROPADLE. DAS DORF IST AUSGESTORBEN, DIE GEBÄUDE VERFALLEN.)

Epi

ŠPICE /
SPITZACH

SL: Epi; **D:** Eppe
Epi ali epan je narečna beseda za precej bojevitega
petelina.
Charaktereigenschaft: Ein kampflustiger Hahn.

Ferdèj

ŠPICE /
SPITZACH

SL: Ferdej; **D:** Ferde; **FK:** Ferde
Ljudska oblika za Ferdinand.
Eine Namensform für Ferdinand.

Indiv

ŠPICE /
SPITZACH

SL: Ndiv, Nedel; **D:** Andiu; **FK:** Andiu
Razlaga je tvegana: "Nādiv" je narečna beseda za praz-
nik. Nosilec imena bi mogel biti nekdo, ki ni rad delal in
je raje praznoval, torej je bil pri hiši pogosto "ndiv".
*Feiertag: Eine mögliche Erklärung des Namens wäre der
Hinweis auf spärlich vorhandene Arbeitslust des Trägers.*

Pec

ŠPICE /
SPITZACH

SL: Pec; **D:** Petz; **FK:** Pötz
Ljudska manjšalna oblika za Peter. Druga možnost:
pejca – jama blizu hiše, kjer se koplje pesek.
*Variation für den Namen Peter (Petz). Weniger wahr-
scheinlich ist der Hinweis auf eine nahe Sandgrube.*

Pečnik

ŠPICE /
SPITZACH

SL: Pečnik; **D:** Petschnig
Hiša je stala na ali ob skali, ki ji rečemo po domače peč.
Das Haus stand auf oder neben einem Felsen, der Felsner.

Smovnik

ŠPICE /
SPITZACH

SL: Smolnik; **D:** Smolnig
Smolnik je tako kot Smolej ali Smolar prideloval smolo.
*Auf diesen Namen sind Smolnig oder Smolle zurückzufüh-
ren. Es waren dies Pechsammler (smola – Pech).*

Špicmajer ali Majar

ŠPICE /
SPITZACH

SL: Špicmajer; **D:** Spitzmeier; **FK:** Spitzmayer
Dozdevni oskrbnik grofovega posestva.
*Der Spitzmaier war der Verwalter oder angeblicher
Verwalter der gräflichen Besitzungen.*

Žmavcar

ŠPICE /
SPITZACH

SL: Žmavcar; **D:** Schmutzer; **FK:** Schmalzer
Prebivalec hiše je imel opraviti z žmavcem, to je nareč-
na beseda nemškega izvora za svinjsko mast (nem.
Schmalz). Mogoče je nabiral, prodajal ali rad užival žmavc.
*Der Bewohner hatte etwas mit Schmalz zu tun. Schmalzer
ist deutschen Ursprungs.*

TUCE / TUTZACH

Bajtanĵ

TUCE /
TUTZACH
(KOČE NIVEČ)

SL: Bajtnik; **D:** Bajtnik, Keuschler; **Ž:** *Bajtanca*
Bajta je bila revna lesena koča, Bajtnik njen prebivalec ali graditelj. Poslopje je propadlo.
Bajtnik war der Erbauer bzw. Eigentümer einer armseligen hölzernen Hütte. Die Bezeichnung "baita" kommt auch im Italienischen vor.

Boštjan

TUCE /
TUTZACH 5

SL: Boštjan; **D:** Boschtian; **Ž:** *Boštjanica*
Poljudna oblika za Sebastijan.
Volkstümliche Form für Sebastian.

Horičanĵ

TUCE /
TUTZACH 11

SL: Goričnik; **D:** Goritschnig; **Ž:** *Horičanca*
Hiša stoji na gorici, zato Goričnik. Hora (gora) je tudi narečni izraz za gozd, torej lahko tudi hiša ob gozdu.
Das Haus steht auf einer Anhöhe, einem Bühel (Pichler) oder am Walde (Walder, Waldner).

Húrjaĵ

TUCE /
TUTZACH 12

SL: Gurnjak, Gornjak; **D:** Gurnjak; **Ž:** *Hurjaĵija*
Podobno kot pri Goričniku, le z drugo končnico. Nanaša se na lego in okolico (gora).
Der Ursprung des Namens ist dem von Goritschnig ähnlich, mit der Nachsilbe -njak.

Honz

TUCE /
TUTZACH

SL: Honz; **D:** Hons; **Ž:** *Honzija*
Oblika moškega imena za Janez.
Form des Namens Johannes.

Ilman

TUCE /
TUTZACH 7

SL: Ilman; **D:** Illmann; **Ž:** *Ilminca*
Ilmovec je stara beseda za brest, drevo, ki je mogoče kdaj raslo blizu domačije. Moško ime Ilija je tudi nekako blizu.
"Ilmovec", eine altslowenische Bezeichnung für die Ulme. Der Baum stand möglicherweise nahe des Anwesens.



Komatar



Kues

Jazbæc

TUCE /
TUTZACH 13

SL: Jazbec; **D:** Jasbetz; **FK:** Jasbetz; **Ž:** *Jazbæĵija*;
Nagajivka. (Ti si en jazbec!)
Spott- bzw. Spitzname: "jazbec" – Dachs.

Ķobælnĵ

TUCE /
TUTZACH 19

SL: Kobelnik; **D:** Kogelnik; **Ž:** *Ķobælnca*
Na vzpetini, narečno na kobelnu.
Haus auf einer Erhebung, auf einem Kogel (Kogler).

Ķômatar

TUCE /
TUTZACH 2

SL: Komatar; **D:** Kometter; **Ž:** *Ķomatarca*
Izdelovalec konjskih komatov.
Der Bewohner stellte Kummete für das Pferdegeschirr her.

Ķopajnaĵ

TUCE /
TUTZACH 3

SL: Kopajnik; **D:** Kopeinig; **Ž:** *Ķopajnica*
Kopajnik je tako kot Rutar kopal zemljo in naredil iz gozdnih tal rodovitno polje.
Kopajnik (kopanje - Neubruch, Gereut) machte ebenso wie Rauter aus dem Waldboden fruchtbare Äcker.

Ķováč

TUCE /
TUTZACH 21

SL: Kovač; **D:** Kowatsch; **Ž:** *Ķováčica*
Po graditelju Toniju, ki je bil kovač.
Nach dem Erbauer Anton Pisjak, dem Schmied.

Ķuæs

TUCE /
TUTZACH 14

SL: Kues, Kos; **D:** Kuess; **Ž:** *Ķuæsija*
Gospodar je prepeval kot kos, imel nos podoben kosovemu kljunu ali je bil črn kot kos.
Der Gesang des Hausherren, die schnabelähnliche Nase oder sein schwarzes Haar erinnerten an eine Amsel (kos).

Mæĵvavc

TUCE /
TUTZACH 8

SL: Miklavc; **D:** Miklautz; **Ž:** *Mæĵvavĵija*
Oblika moškega imena Miklavž. Pri Miklavcu je bila nekoč gostilna.
Nach dem Vornamen Nikolaus. Hier befand sich ein Traditionsstaus.

MirnəkTUCE /
TUTZACH 9

SL: Mirnik; D: Mirnig; Ž: *Mirənca*
Mirnik naj bi bil miren človek ali nekdo, ki je živel ob zidu (mir) ali postavljaj zidove.
Mirnik war ein friedlicher Mensch (Friedmann). Eine zweite Deutung wäre die nach der slowenisch-mundartlichen Bezeichnung für Mauer (mir): der am Gemäuer Wohnende oder der Erbauer der Mauer.

OdràjTUCE /
TUTZACH 4

SL: Odraj; D: Odrei; Ž: *Odrájka*
Odraj ali odrej je mogoče odrejal mladoletnika. Ime bi moglo nastati tudi iz besede koder, po kodrastih laseh (Kodrej).
Ein Minderjähriger wurde vom Vormund großgezogen (odrediti). Der Ursprung des Namens könnte auch in der slowenischen Bezeichnung für gekräuselteres Haar zu suchen sein (koder = Locke). (Das K wird in der örtlichen slowenischen Mundart als Knacklaut oder Gutural ɰ ausgesprochen.) In den Schriften kommen auch Modrej und Wodrei vor.

PartlTUCE /
TUTZACH 20

SL: Partl; D: Bartl; Ž: *Partla*
Eden od prednikov je bil Bartolomej.
Ein vormaliger Bewohner hieß Bartholomäus.

RadarTUCE /
TUTZACH 6

SL: Radar; D: Rader; Ž: *Radarca*
Lastnik hiše je bil kolar, narečno radar.
Einer der Vorfahren war Wagner oder Radmacher von Beruf.

Odraj

**Tómaž**TUCE /
TUTZACH 18

SL: Tomaž; D: Tomasch; Ž: *Tomážija*
Moško ime.
Männlicher Vorname Thomas.

TratənķTUCE /
TUTZACH 16

SL: Tratnik; D: Tratnig; Ž: *Tratənca*
Domačija, ki stoji ob trati.
Das Haus steht an einer Wiese – Tratten, Flur, Rasen (Raser), Anger (Angermann).

VEROVCE / WEROUZACH**Cimpərman**VEROVCE /
WEROUZACH 6

SL: Cimperman; D: Zimmermann; Ž: *Cimpərmanca*
Tu je bil doma tesar.
Hier hauste ein Zimmermann.

ĶaruliVEROVCE /
WEROUZACH
(HIŠE NI VEČ)

SL: Karuli; D: Karulle
Mogoče izpeljanka iz imena Karel – Karol.
Ableitung vom Namen Karl – Carol.

ĶaprolVEROVCE /
WEROUZACH 3
(HIŠA PROPADA)

SL: Kaprol; D: Kaprol; Ž: *Ķaprolija*
Graditelj hiše je bil korporal v cersarski vojski.
Der Bewohner des Hauses mag ein Korporal im kaiserlichen Heer gewesen sein.

MihlVEROVCE /
WEROUZACH 5

SL: Mihel; D: Michel; Ž: *Mihla*
Po moškem krstnem imenu Mihael.
Nach dem männlichen Vornamen Michael.

PriduvnķVEROVCE /
WEROUZACH 1

SL: Pridovnik; D: Pridounig; Ž: *Pridovnca*
Pridovnik (Pridolnik) je tam, kjer se pokrajina nagne proti dolu.
Pridovnik ist eine slowenische Variante für Thaler (beim Tal).

PuhvuVEROVCE /
WEROUZACH 7

SL: Puhu; D: Puchu; Ž: *Puhvija*
Puhati pomeni dihati, pihati, sopsti, torej ime nekoga, ki je težko dihal. Druga možnost: puhel (puhla repa), nekaj praznega, gobastega. Puhlica je peščena, pusta, nerodovitna zemlja.
Drei Erklärungsvarianten sind denkbar: Der Eigner atmet schwer, schnaubt. Das Wort "puhel" gilt für leer, gehaltslos, schwammig, hier vielleicht der Hinweis auf eine Charaktereigenschaft und Verunglimpfung des Erstbesitzers als Hohlkopf. Das Wort "puhlica" könnte sich auch auf die sandige, öde, unfruchtbare Erde in der Umgebung beziehen.

Stara šuəvaVEROVCE /
WEROUZACH 8

SL: Stara šola; D: Alte Schule, Schulbauer
Poslopje je bilo od 1874 do 1913 zares stara šola. Sedaj je to stanovanjska hiša in mala kmetija.
Das Gebäude diente von 1874 bis 1913 als Schule, daher Alte Schule. Nun ist es ein Wohnhaus mitsamt einer Hube.

Kapelice, znamenja, križi

Kapellen, Bildstöcke, Wegkreuze

(Na zemljevidu označeno s številkami.)

(Auf der Karte mit Ziffern gekennzeichnet.)

RADIŠE / RADSBERG

- 1 *Farovška kapelica / Pfarrhofkapelle*
- 2 *Jubilejni križ / Jubiläumskreuz*
- 3 *Farovski križ / Pfarrhofmarterl*
- 4 *Rumpelnikov križ / Rumpelnikmarterl*
- 5 *Tončev križ / Holzkreuz d. Fam. Thaler*
- 6 *Kamniti križ / Bildstock beim Tonč*
- 7 *Brasov križ / Holzkreuz beim Bras*
- 8 *Kapelica sv. Huberta / Hubertuskapelle*

TUCE / TUTZACH

- 9 *Križ pri Miklavcu / Bildstock b. Miklautz*
- 10 *Boštjanov križ / Holzkreuz in Tutzach*
- 11 *Križ ob cesti / Kreuz d. Fam. Wrulich*

LIPICA / LIPIZACH

- 12 *Boštijev križ / Bildstock b. Boschte*
- 13 *Selanovo znamenje / Bildstock b. Selan*

VEROVCE / WEROUZACH

- 14 *Pridovnikovo znamenje / Bildstock b. Pridovnik*

DVOREC / SCHWARZ

- 15 *Krištanov križ / Wegkreuz im Pfaffenwald*
- 16 *Štefanov križ / Bildstock am Schwarzer Feld*
- 17 *Štefanov leseni križ / Holzkreuz b. Stefan*
- 18 *Riepanov križ / Riepan-Wegkreuz*

KOZJE / KOSSIACH

- 19 *Melanov križ / Bildstock b. Melan*
- 20 *Sedlišnikova kapelica / Sedlischnig-Kapelle*
- 21 *Melanov križ na Vratah / Bildstock am Weg zur Drau*
- 22 *Petkov križ / Petek-Bildstock*
- 23 *Pogorivčnikov križ / Bildstock b. Pogoriutschnig*

RUTE / KREUTH

- 24 *Vicovnikov križ / Bildstock b. Wizounig*
- 25 *Culehnarjev križ / Bildstock b. Zulechner*
- 26 *Kapelica Marije v črnicah / Zulehner-Kapelle*
- 27 *Kučnikov križ / Bildstock b. Kutschnig*
- 28 *Bvažijev križ / Holzkreuz in Oberkreuth*
- 29 *Razpotnikov križ / Holzkreuz b. Raspotnig*
- 30 *Šubernikovo znamenje / Bildstock b. Schubernig*
- 31 *Poderšnikov križ / Holzkreuz b. Poderschnig*
- 32 *Rebernikov križ / Bildstock b. Rebernik*